



Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi

ZAMAWIAJĄCY:

Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi
z siedzibą przy ul. Kilińskiego 45, 90-257 Łódź
NIP: 724-000-34-73, REGON: 000279172
Tel. (042) 662 33 01, fax (042) 662 33 55
www.teatr-jaracza.lodz.pl
e-mail: teatr@teatr-jaracza.lodz.pl

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Dotyczy: postępowania prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości szacunkowej poniżej kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy PZP na zadanie:

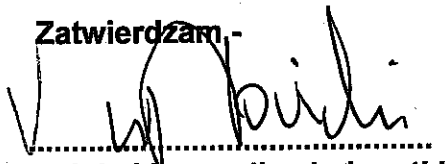
Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

CPV 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1

21.09.2012 r.

.....
data

Zatwierdzam -


.....
podpis kierownika jednostki

1. Nazwa i adres Zamawiającego

Teatr im Stefana Jaracza w Łodzi
90-257 Łódź, Polska
Ul. Kilińskiego 45
NIP: 724-000-34-73, REGON: 000279172
www.teatr-jaracza.lodz.pl

2. Tryb udzielenia zamówienia

Niniejsze postępowanie jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z art. 39 i nast. ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.- Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2010 r. nr 113, poz. 759 z późn. zm.), zwaną dalej ustawą.

3. Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach II-ego Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Klasyki Światowej organizowanego przez Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi wg następującej specyfikacji – ilości przewidywane:

1. Uwierzytelnienie przez tłumacza przysięgłego tłumaczenia umów z języka polskiego na język angielski – 45 stron,
 2. Tłumaczenie przez tłumacza przysięgłego umowy z języka polskiego na język rosyjski – 12 stron,
 3. Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka rosyjskiego na język polski - 20 stron,
 4. Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka niemieckiego na język polski - 5 stron,
 5. Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka angielskiego na język polski - 60 stron,
 6. Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka szwedzkiego na język polski - 20 stron,
 7. Tłumaczenia pisemne literackie sztuk teatralnych z korektą native speaker/polonisty z języka angielskiego na język polski – 60 stron,
 8. Tłumaczenia pisemne literackie katalogu Festiwalu z korektą native speaker z języka polskiego na język angielski – 35 stron,
 9. Tłumaczenie pisemne literackie sztuk teatralnych z korektą native speaker/polonisty z języka rosyjskiego na język polski – 50 stron,
 10. Weryfikacja zgodności przekładu literackiego sztuki teatralnej z języka angielskiego na język polski z tekstem przesłanym przez teatr wystawiający spektakl – 60 stron,
 11. Przygotowanie przez tłumacza napisów do wyświetlania podczas spektaklu będących tłumaczeniem sztuki z języka angielskiego na język polski – 56 stron,
- Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

12. Przygotowanie przez tłumacza napisów do wyświetlania podczas spektaklu będących tłumaczeniem sztuki z języka rosyjskiego na język polski – 60 stron,
 13. Przygotowanie przez tłumacza napisów do wyświetlania podczas spektaklu będących tłumaczeniem sztuki z języka angielskiego na język polski – 60 stron,
 14. Tłumacz konsekutywny z języka polskiego na język szwedzki do nadzoru podczas wyświetlania napisów w trakcie spektaklu i próby zespołu teatralnego (2 spektakle + próba), ok. 16 roboczogodzin,
 15. Tłumaczenia konsekutywne (napisy) z języka rosyjskiego na język polski (2 spektakle + 1 próba), ok. 12 roboczogodzin,
 16. Tłumaczenia konsekutywne (napisy) z języka angielskiego na język polski (2 spektakle + 1 próba), ok. 12 roboczogodzin,
 17. Tłumaczenia konsekutywne (napisy) z języka niemieckiego na język polski (1 spektakl + 1 próba), ok. 8 roboczogodzin,
 18. Tłumaczenia symultaniczne (wykonywane przez dwóch tłumaczy jednocześnie - kabina) z języka rosyjskiego na język polski - 2 spektakle teatralne + 1 próba, co oznacza 3 bloki po 4 godziny (2 bloki – spektakl, 1 blok – próba),
 19. Zapewnienie odpowiedniego sprzętu do tłumaczeń symultanicznych przez okres 2 dni – dwuosobowe kabiny dźwiękoszczelne z wyposażeniem, odbiorniki bezprzewodowe ze słuchawkami jednuszynymi każdorazowo dla maks. 500 uczestników – dostarczenie, montaż, obsługa w pełnym zakresie (w tym w szczególności wydawanie i odbiór słuchawek) i demontaż ww. sprzętu,
 20. Tłumaczenia konsekutywne z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie) – ok. 70 roboczogodzin,
 21. Tłumaczenia konsekutywne z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie) – ok. 68 roboczogodzin,
 22. Tłumaczenia konsekutywne z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie) – ok. 52 roboczogodzin,
 23. Tłumaczenia konsekutywne z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie) – ok. 80 roboczogodzin,
 24. Tłumaczenia konsekutywne z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. –
- Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

- istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie) – ok. 84 roboczogodzin,
25. Zapewnienie odpowiedniego sprzętu do tłumaczeń w formie napisów (projektor + ekran) przez okres 6 dni, w tym montaż, obsługa w pełnym zakresie i demontaż ww. sprzętu. Zamawiający wymaga od Wykonawcy dysponowania projektorem, który zapewni czytelność napisów przy normalnym oświetleniu scenicznym z odległości pomiędzy 10 a 30 metrów. W związku z tym projektor musi mieć komplet odpowiednich obiektywów i uchwyt do podwieszania na rurę o średnicy 50 mm. Ekran biały i czarny o wymiarach: szerokość – min. 3 metry, wysokość – min. 1 metr. Przewiduje się projekcje przednie. Ekipa techniczna i sprzęt Wykonawcy muszą być w gotowości do pracy minimum w godzinach 08:00 – 22:00. Zamawiający przewiduje, że napisy będą umieszczone nad lub pod przestrzenią gry aktorów a także, że będą wkomponowane w elementy scenografii zgodnie z wymogami twórców spektaklu; rozmieszczenie projektora i ekranu zgodnie z wymogami twórców spektaklu,
26. Przeprowadzenie w ciągu 14 dni od dnia podpisania umowy w miejscu prezentacji spektakli (w Teatrze im. Stefana Jaracza w Łodzi) technicznych konsultacji w zakresie ustalenia szczegółów dotyczących m.in. rozmieszczenia sprzętu do tłumaczeń w formie napisów,

Tłumaczenia wykonywane przez tłumacza dla zespołów teatralnych (artyści + ekipa techniczna) – tłumaczenia dla poszczególnych zespołów mogą odbywać się w tym samym terminie, w tych samych godzinach i miejscu prezentacji spektakli (Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi) dlatego konieczne jest zapewnienie przez Wykonawcę odpowiedniej ilości tłumaczy.

Teksty przeznaczone do tłumaczenia to egzemplarze reżyserskie sztuk teatralnych, umowy z zagranicznymi zespołami teatralnymi, certyfikaty rezydencji podatkowej, faktury.

Tłumaczenia ustne to tłumaczenia symultaniczne sztuk teatralnych i tłumaczenia konsekwentne.

Tłumaczenia pisemne będą wykonywane od dnia podpisania umowy do 10.12.2012 r., tłumaczenia ustne prawie w całości będą wykonywane w okresie od 13.11.2012 r. do 03.12.2012 r.

Harmonogram II-ego Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Klasyki Światowej:

13.11.2012 r. - 15.11.2012 r. – tłumaczenia konsekwentne w zakresie języka angielskiego,

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

16.11.2012 r. - 18.11.2012 r. – tłumaczenia konsekutywne i symultanicznie w zakresie języka rosyjskiego,

23.11.2012 r. - 24.11.2012 r. – tłumaczenia konsekutywne w zakresie języka niemieckiego,

26.11.2012 r. - 28.11.2012 r. – tłumaczenia konsekutywne w zakresie języka rosyjskiego,

30.11.2012 r. - 03.12.2012 r. – tłumaczenia konsekutywne w zakresie języka szwedzkiego i języka angielskiego.

Ogólne wymagania Zamawiającego związane z przedmiotem zamówienia

1. Zamawiający przewiduje tłumaczenia pisemne w trybie standardowym i ekspresowym – tłumaczenia ekspresowe nie będą stanowiły więcej niż 20% wszystkich tłumaczeń pisemnych. Tłumaczenia w trybie standardowym zostaną wykonane i przekazane Zamawiającemu przez Wykonawcę w terminie od 3 do 10 dni od dnia otrzymania tekstu od Zamawiającego faksem lub drogą elektroniczną. Tłumaczenia w trybie ekspresowym zostaną wykonane i przekazane Zamawiającemu przez Wykonawcę w terminie 1 dnia od dnia otrzymania tekstu od Zamawiającego faksem lub drogą elektroniczną.
2. Zamawiający przewiduje tłumaczenia zwykłe, przysięgłe i uwierzytelnienia przez tłumaczy przysięgłych. Tłumaczenia przysięgłe będą rozliczane wg stawek za tłumaczenia zwykłe.
3. Za stronę rozliczeniową tłumaczenia zwykłego przyjmuje się 1800 znaków wraz ze spacjami.
4. Za stronę rozliczeniową tłumaczenia przysięgłego przyjmuje się 1125 znaków wraz ze spacjami.
5. Wykonawca będzie dostarczał tłumaczenia pisemne w formie papierowej i elektronicznej (na adres: festival@teatr-jaracza.lodz.pl). Zamawiający wymaga aby dodatkowo do każdego tłumaczenia pisemnego Wykonawca dostarczał w formie elektronicznej na adres: festival@teatr-jaracza.lodz.pl przetłumaczony tekst w formie edytowalnego pliku Word-a.
6. Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu wykonane tłumaczenia pisemne do godz. 15.30. Przekazanie tłumaczenia po godz. 15.30. będzie równoważne z przekazaniem go dnia następnego.
7. Tłumaczenia symultaniczne – Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia jednocześnie co najmniej dwóch tłumaczy symultanicznych; Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia odpowiedniego sprzętu do tłumaczeń symultanicznych – dwuosobowe kabiny dźwiękoszczelne z wyposażeniem, słuchawki jednorazowe każdorazowo dla max 500 uczestników. Wykonawca zobowiązany jest do montażu, obsługi w pełnym zakresie (w tym w szczególności do wydawania i odbioru Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania

„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

słuchawek) i demontażu ww. sprzętu. W związku z powyższym Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenie lub zagubienie ww. sprzętu (w tym w szczególności słuchawek).

8. Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia odpowiedniego sprzętu do tłumaczeń w formie napisów (projektor + ekran) przez okres 6 dni, w tym montaż, obsługa w pełnym zakresie i demontaż ww. sprzętu. Wykonawca odpowiada za stan techniczny i bezpieczeństwo użytkowania sprzętu zapewnionego przez Wykonawcę i niezbędnego do wykonania przedmiotu umowy. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenie lub zagubienie ww. sprzętu.
9. Podstawową jednostką rozliczeniową dla tłumaczeń symultanicznych jest blok obejmujący 4 godziny zegarowe.
10. Podstawową jednostką rozliczeniową dla tłumaczeń konsekwentnych jest 1 godzina zegarowa.
11. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne będą wykonywane przez 7 dni w tygodniu.
12. Tłumaczenia konsekwentne będą wykonywane w godzinach 07:00 – 01:00.
13. Tłumacze wykonujący tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne zobowiązani są stawić się na miejsce dokonywania tłumaczenia na 20 minut przed planowanym rozpoczęciem próby oraz na 60 minut przed planowanym rozpoczęciem spektaklu. W czasie przed próbą i przed spektaklem tłumacze zobowiązani są do technicznego przygotowania tłumaczenia oraz do uczestniczenia w spotkaniach organizacyjnych z pracownikami Zamawiającego i przedstawicielami zespołów teatralnych.
14. Wymagany jest szeroki zakres słownictwa fachowego przede wszystkim tłumaczeń literackich a także z dziedziny teatru jak również prawa i ekonomii.
15. Dla tłumaczeń konsekwentnych wymagane jest aby tłumacz wykonujący tłumaczenia miał doświadczenie w tłumaczeniu przed szeroką publicznością.
16. Dla tłumaczeń pisemnych literackich sztuk teatralnych i katalogu Festiwalu wymagana jest korekta native speaker/polonisty.
17. Dla pozostałych tłumaczeń pisemnych wymagana jest wewnętrzna kontrola jakości tłumaczenia w biurze.
18. Częstotliwość i liczba poszczególnych rodzajów tłumaczeń będzie zależała od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego a ich wykonanie będzie każdorazowo zlecane.
19. Zamawiający zastrzega możliwość zmniejszenia ilości tłumaczeń w stosunku do przewidywań o ile wystąpią uzasadnione okoliczności, których nie można było przewidzieć przed wszczęciem niniejszego postępowania.
20. Potwierdzenie wykonania tłumaczeń pisemnych / ustnych zostanie dokonane Częściowym protokołem odbioru. Zamawiający dopuszcza fakturowanie częściowe w następujący sposób:
 - za usługi wykonane od dnia podpisania umowy do dnia 15.11.2012 r.,
 - za usługi wykonane od dnia 16.11.2012 r. do dnia 30.11.2012 r.
 - za usługi wykonane od dnia 01.12.2012 r. do dnia 10.12. 2012 r.
21. Koszty dojazdów na miejsce tłumaczenia, wszelkich noclegów i wyżywienia oraz ubezpieczenia osób, które będą wykonywały zamówienie oraz sprzętu niezbędnego do wykonania zamówienia leżą po stronie Wykonawcy.

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

22. Tłumaczenia ustne będą odbywały się w Łodzi.
23. Zamawiający wymaga wskazania osoby ze strony Wykonawcy, która będzie koordynowała wszelkie czynności związane z realizacją niniejszego zamówienia ze strony Wykonawcy i która będzie upoważniona do bieżących kontaktów z Biurem Festiwalowym Zamawiającego.
24. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych. Oferty nie zawierające pełnego zakresu przedmiotu zamówienia zostaną odrzucone.
25. Zamawiający nie przewiduje udzielania zaliczek na poczet wykonania zamówienia.
26. Przygotowanie przez tłumacza napisów do wyświetlania podczas spektaklu będących tłumaczeniem sztuki polega na skoordynowaniu tekstu przekładu z akcją sceniczną w oparciu o zapis sztuki w formacie DVD. Plik finalny powinien mieć format PowerPoint.

Przedmiot zamówienia wg CPV: 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.

4. Termin wykonania zamówienia

Wymagany termin realizacji: od dnia podpisania umowy do 10.12.2012 r.

5. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:

1.1. posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,

1.2. posiadają wiedzę i doświadczenie do wykonania zamówienia:

- wymaga się, aby Wykonawca zamówienia wykazał wykonanie usług w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców z załączeniem dokumentu potwierdzającego, że te usługi zostały wykonane należycie.

Wykonawca w zakresie tłumaczeń pisemnych literackich sztuk teatralnych musi wykazać wykonanie minimum:

- a) 1 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych literackich z języka angielskiego na język polski,
- b) 1 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych literackich z języka rosyjskiego na język polski,
- c) 1 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych literackich z języka polskiego na język angielski,

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

d) łączna wartość usług wymienionych w punktach a) – c) nie mniejsza niż 8 000,00 PLN brutto oraz

Wykonawca w zakresie tłumaczeń symultanicznych (z zapewnionym odpowiednim sprzętem do tłumaczeń symultanicznych) musi wykazać wykonanie minimum:

- a) 1 usługi w zakresie tłumaczeń symultanicznych z języka rosyjskiego na język polski,
- b) wartość usług wymienionych w punkcie a) nie mniejsza niż 5 000,00 PLN brutto;

1.3. dysponują odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:

- wymaga się, aby Wykonawca zamówienia wykazał dysponowanie osobami zdolnymi do wykonania zamówienia co najmniej w poniższym zakresie:

a) odnośnie tłumaczeń pisemnych zwykłych każdego z języków (angielski, niemiecki, rosyjski, szwedzki) i przysięgłych każdego z języków (angielski, rosyjski) na język polski Wykonawca będzie dysponował co najmniej dwoma tłumaczami w zakresie każdego z języków, z których każdy posiada min. 5-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych,

b) odnośnie tłumaczeń pisemnych literackich każdego z języków (angielski, rosyjski) na język polski i z języka polskiego na język angielski Wykonawca będzie dysponował co najmniej dwoma tłumaczami w zakresie każdego z języków, z których każdy posiada min. 5-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych tekstów literackich,

c) odnośnie tłumaczeń symultanicznych z języka rosyjskiego na język polski Wykonawca będzie dysponował co najmniej dwoma tłumaczami w zakresie języka rosyjskiego, z których każda posiada min. 5-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń symultanicznych,

d) odnośnie tłumaczeń konsekutywnych z każdego z języków (angielski, niemiecki, rosyjski) na język polski Wykonawca będzie dysponował co najmniej dwoma tłumaczami w zakresie każdego z języków, z których każda posiada min. 5-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń konsekutywnych.

1.4 znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia:

- wymaga się, aby Wykonawca zamówienia wykazał, że jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia na kwotę min. 100 000,00 PLN.

2. W postępowaniu mogą wziąć udział wykonawcy, którzy spełniają warunek udziału w postępowaniu dotyczący braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy PZP.

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

3. Ocena spełniania ww. warunków dokonana zostanie zgodnie z formułą „spełnia – nie spełnia”, w oparciu o informacje zawarte w dokumentach i oświadczeniach wyszczególnionych w Rozdziale 6 niniejszej SIWZ. Zamawiający uzna warunki za spełnione, gdy:

- 1) Wykonawca przedłoży wszystkie wymagane oświadczenia i dokumenty,
- 2) przedłożone oświadczenia i dokumenty będą zgodne z wymogami odpowiednio:
 - a) Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz.U. z 2009 r. Nr 226 poz. 1817),
 - b) niniejszej SIWZ,
- 3) treść dokumentów i oświadczeń potwierdzi spełnianie warunków.

4. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, że będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.

5. Jeżeli z uzasadnionej przyczyny Wykonawca nie może przedstawić dokumentów dotyczących sytuacji finansowej i ekonomicznej wymaganych przez Zamawiającego, może przedstawić inny dokument, który w wystarczający sposób potwierdza spełnianie opisanego przez Zamawiającego warunku.

6. Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożyli wymaganych przez Zamawiającego oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy PZP, lub którzy nie złożyli pełnomocnictw albo którzy złożyli wymagane przez Zamawiającego oświadczenia i dokumenty, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy PZP, zawierające błędy lub którzy złożyli wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania. Złożone na wezwanie Zamawiającego oświadczenia i dokumenty powinny potwierdzać spełnianie przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu oraz spełnianie przez oferowane usługi wymagań określonych przez Zamawiającego, nie później niż w dniu, w którym upłynął termin składania ofert.

Zamawiający wezwie także, w wyznaczonym przez siebie terminie, do złożenia wyjaśnień dotyczących oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy PZP.

6. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie mają dostarczyć wykonawcy w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

I. W celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu oferta musi zawierać następujące oświadczenia i dokumenty:

- 1) Oryginał oświadczenia Wykonawcy o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu określonych w art. 22 ust. 1 ustawy PZP – wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 2A do SIWZ,
- 2) Oryginał wykazu wykonanych usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców oraz załączeniem dokumentu potwierdzającego, że te usługi zostały wykonane należycie - wzór wykazu stanowi Załącznik nr 2C do SIWZ,
- 3) Oryginał wykazu osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie dysponowania tymi osobami - wzór wykazu stanowi Załącznik nr 2D do SIWZ,
- 4) Oryginał oświadczenia, że osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, posiadają wymagane uprawnienia, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień - wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 2E do SIWZ,
- 5) Oryginał lub kserokopię, poświadczoną przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem opłaconej polisy, a w przypadku jej braku innego dokumentu potwierdzającego, że Wykonawca jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia. **UWAGA!** Do oferty należy dołączyć potwierdzenie dokonania zapłaty za polisę lub za inny dokument potwierdzający, że Wykonawca jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia.

II. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy PZP oferta musi zawierać następujące oświadczenia i dokumenty:

- 1) Oryginał oświadczenia Wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia z postępowania z powodu niespełnienia warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy PZP – wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 2B do SIWZ,
- 2) Oryginał lub kserokopię, poświadczoną przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem, aktualnego odpisu z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy PZP, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenia w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy PZP,

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

- 3) Oryginał lub kserokopię, poświadczoną przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem aktualnego zaświadczenia właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, lub zaświadczenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert,
- 4) Oryginał lub kserokopię, poświadczoną przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem aktualnego zaświadczenia właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert,
- 5) Oryginał lub kserokopię, poświadczoną przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4 – 8 ustawy, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,
- 6) Oryginał lub kserokopię, poświadczoną przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem aktualnej informacji z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 9 ustawy, wystawionej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

III. Inne dokumenty:

- 1) Oryginał lub kserokopia poświadczona przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem certyfikatu jakości ISO (lub certyfikatu równoważnego) w zakresie usług prowadzenia tłumaczeń oraz obsługi konferencji (w tym w szczególności usług technicznych związanych z tłumaczeniami symultanicznymi) lub certyfikatu jakości ISO (lub certyfikatu równoważnego) w zakresie usług prowadzenia tłumaczeń – w przypadku Wykonawców ubiegających się o przyznanie punktów w kryterium "Jakość",
- 2) Oryginał lub kopia poświadczona przez notariusza za zgodność z oryginałem pełnomocnictwa - w przypadku Wykonawców działających przez pełnomocnika lub Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia.

Wykonawca powołujący się przy wykazywaniu spełniania warunków udziału w postępowaniu na potencjał innych podmiotów, które będą brały udział w realizacji części zamówienia, przedkłada także dokumenty określone w Rozdziale 6 pkt II niniejszej SIWZ dotyczące tego podmiotu w zakresie wymaganym dla Wykonawcy.

Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt II Wykonawca

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,
- nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert,
- nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie - wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania nie wydaje się dokumentów, o których mowa powyżej, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania - wystawionym odpowiednio nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, z wnioskiem o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących przedłożonego dokumentu.

Wymagania dotyczące Wykonawców stosuje się odpowiednio do Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia (dot. również spółki cywilnej):

a) W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania w postępowaniu o udzielenia zamówienia publicznego albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo należy dołączyć do oferty.

b) Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w pkt I składa co najmniej jeden z wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia publicznego albo wszyscy ci wykonawcy wspólnie.

Każdy z Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenia zamówienia publicznego (każdy z podmiotów indywidualnie) jest obowiązany załączyć do oferty oświadczenia i dokumenty, o których mowa w pkt II.

c) Jeżeli oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia została wybrana, Zamawiający będzie żądał przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.

UWAGA!

Jeżeli Wykonawca przedstawi dokumenty, w których wartość podana będzie w innej walucie niż PLN, to dla potwierdzenia spełnienia warunku Zamawiający dokona przeliczenia waluty na PLN wg średniego bieżącego kursu wyliczonego i ogłoszonego przez Narodowy Bank Polski z dnia ogłoszenia o zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych. W przypadku publikacji ogłoszenia w sobotę Zamawiający dokona przeliczenia tej waluty na PLN wg średniego bieżącego kursu wyliczonego i ogłoszonego przez Narodowy Bank Polski z pierwszego dnia roboczego poprzedzającego dzień opublikowania ogłoszenia o zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych.

Kursy walut dostępne są pod następującym adresem internetowym:

<http://www.nbp.pl/home.aspx?f=/Kursy/kursy.htm>

7. Informacje o sposobie porozumiewania się zamawiającego z wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z wykonawcami

Wyjaśnienia dotyczące Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia udzielane będą z zachowaniem zasad określonych w art. 38 ustawy PZP. Nie przewiduje się zwołania zebrania wszystkich wykonawców.

W niniejszym postępowaniu oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie lub faksem (nr faxu 042 662 33 55) lub drogą elektroniczną (adres poczty elektronicznej: inwestycje@teatr-jaracza.lodz.pl). Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.

Osobami uprawnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami są:

- 1) Krystyna Filip – w zakresie merytorycznym – tel. 42 66233 17, fax 42 662 33 55, festival@teatr-jaracza.lodz.pl,
- 2) Piotr Staszek - procedura przetargowa - tel. 42 662 33 17, fax 42 662 33 55, inwestycje@teatr-jaracza.lodz.pl.

8. Wymagania dotyczące wadium

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

9. Termin związania ofertą

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

1. Wykonawcy pozostają związani ofertą przez okres 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

10. Opis sposobu przygotowywania ofert

I. Wymagania podstawowe, forma oferty

1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.

2. Oferta musi być sporządzona, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej. Zamawiający nie dopuszcza złożenia oferty w postaci elektronicznej.

3. Oferta musi być sporządzona w języku polskim. Dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski.

4. Formularz oferty wraz z załącznikami powinny zostać wypełnione przez Wykonawców ściśle według warunków i postanowień zawartych w SIWZ. W przypadku, gdy jakkolwiek część dokumentów nie dotyczy Wykonawcy, wpisuje on „nie dotyczy” lub “-”. Stosowne wypełnienia we wzorach dokumentów mogą być dokonane komputerowo, maszynowo lub ręcznie.

5. Treść złożonej oferty musi odpowiadać treści SIWZ. Zamawiający zaleca wykorzystanie formularzy przekazanych przez Zamawiającego. Dopuszcza się w ofercie złożenie załączników opracowanych przez Wykonawcę pod warunkiem, że będą one identyczne co do treści z formularzami opracowanymi przez Zamawiającego.

6. Oferta i załączniki do oferty (oświadczenia i dokumenty) muszą być podpisane przez upoważnionego/upoważnionych przedstawiciela/przedstawicieli Wykonawcy.

7. W przypadku składania dokumentów w formie kopii, muszą one być poświadczone za zgodność z oryginałem przez upoważnionego / upoważnionych przedstawiciela / przedstawicieli Wykonawcy.

8. Zamawiający zastrzega możliwość żądania przedstawienia oryginału lub notarialnie potwierdzonej kopii dokumentu wyłącznie wtedy, gdy złożona przez Wykonawcę kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi uzasadnione wątpliwości co do jej prawdziwości.

9. Zamawiający zaleca, aby każda zapisana strona oferty (wraz z załącznikami do oferty) była ponumerowana kolejnymi numerami oraz była parafowana przez Wykonawcę.

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

10. Zamawiający zaleca, aby oferta wraz z załącznikami była złożona w formie uniemożliwiającej jej przypadkowe zdekompletowanie.

11. Wszelkie poprawki lub zmiany w tekście oferty (w tym załącznikach do oferty) muszą być oznaczone datą i parafowane (lub podpisane) własnoręcznie przez osobę lub osoby upoważnione do podpisania oferty.

12. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

II. Zawartość oferty

Oferta musi zawierać:

- 1) wypełniony formularz oferty (wg załączonego druku - Załącznik nr 1 do SIWZ),
- 2) dokumenty i oświadczenia wymienione w Rozdziale 6 pkt I, II i III SIWZ,
- 3) w przypadku Wykonawców działających przez pełnomocnika – pełnomocnictwo złożone w formie oryginału albo kopii poświadczonej przez notariusza za zgodność z oryginałem. Kopia pełnomocnictwa nie może być uwierzytelniona przez ustanowionego pełnomocnika.

III. Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji

1. Zamawiający informuje, że zgodnie z art. 96 ust. 3 ustawy oferty składane w postępowaniu o zamówienie publiczne są jawne i podlegają udostępnieniu od chwili ich otwarcia, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane.

2. Przez tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 z późn. zm.) rozumie się nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, co do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności.

3. Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę złożone w oddzielnej wewnętrznej kopercie z oznakowaniem „Tajemnica przedsiębiorstwa” lub spięte (zszyte) oddzielnie od pozostałych, jawnych elementów oferty.

4. Wykonawca m.in. nie może zastrzec informacji dotyczących ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofercie.

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

11. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert

1. Oferty należy składać do dnia 01 październik 2012 r. do godz. 10:15 w:
Sekretariacie Teatru im. Stefana Jaracza w Łodzi
90-257 Łódź, Polska, ul. Kilińskiego 45

Ofertę należy złożyć w zamkniętej, nieprzejrzywej i zabezpieczonej przed otwarciem kopercie. Kopertę oznakowaną nazwą Wykonawcy, należy opisać następująco:

Oferta – Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”. Nie otwierać przed dniem 01 październik 2012 r. przed godz. 10:30 .

Konsekwencje złożenia oferty w innym niż wskazane miejscu i/lub niezgodnie z ww. opisem ponosi Wykonawca.

2. Otwarcie ofert jest jawne i następuje bezpośrednio po upływie terminu do ich składania, tj. w dniu 01 październik 2012 r. o godz. 10:30 w pokoju nr 102.

3. Przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.

4. Wykonawca może zmodyfikować lub wycofać złożoną przez siebie ofertę za pomocą pisemnego powiadomienia przekazanego Zamawiającemu przed terminem składania ofert.

5. Powiadomienie o wprowadzaniu zmian lub wycofaniu winno być przez Wykonawcę przygotowane i oznaczone w sposób określony w Rozdziale 11 pkt. 1 niniejszej SIWZ i dodatkowo oznaczone określeniami „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.

6. Wykonawca nie może wycofać oferty ani wprowadzić zmian do jej treści po upływie terminu składania ofert.

7. Koperty oznaczone hasłem „WYCOFANE” zostaną odczytane przez Zamawiającego w pierwszej kolejności bez ich otwierania.

8. Podczas otwierania kopert z ofertami Zamawiający poda informacje, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy PZP, mające zastosowanie do niniejszego postępowania.

9. Wykonawcy mogą być obecni na otwarciu ofert. W przypadku nieobecności Wykonawcy, na jego wniosek Zamawiający prześle mu niezwłocznie informacje, o których mowa w pkt. 3 i 8 niniejszego Rozdziału.

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

12. Opis sposobu obliczenia ceny oferty.

1. Dla potrzeb sporządzenia oferty i dokonania porównania ofert Wykonawca podaje w formularzu oferty cenę brutto za całość przedmiotu zamówienia oraz ceny jednostkowe brutto dla poszczególnych rodzajów usług.
2. Cena musi być określona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. Oferowana cena nie będzie podlegała żadnym negocjacjom. W przypadku ewentualnych upustów oferowanych przez Wykonawcę winny one być uwzględnione w oferowanej cenie.
3. Cena oferty winna być wyrażona w złotych polskich i określać wartość wykonania przedmiotu umowy na dzień jego wykonania, zgodnie z ustalonym w umowie terminem.
4. Rozliczenie poszczególnych usług odbywać się będzie na podstawie zaoferowanych przez Wykonawcę cen jednostkowych i faktycznej ilości wykonanych usług.
5. Wszystkie ilości usług podane w Rozdziale 3 SIWZ mają charakter szacunkowy i Zamawiający zastrzega sobie możliwość ich zmiany (zmniejszenia).
6. Wykonawca zobowiązany jest do zdobycia wszelkich informacji, które mogą być konieczne do wykonania prawidłowej wyceny przedmiotu zamówienia, gdyż wyklucza się możliwość roszczeń Wykonawcy, związanych z błędnym skalkulowaniem ceny lub pominięciem w wycenie elementów niezbędnych do wykonania zamówienia. Cena zaoferowana przez Wykonawcę jest stała w okresie realizacji umowy i nie będzie podlegała w tym okresie żadnej waloryzacji.
7. Przez cenę należy rozumieć wartość wyrażoną w jednostkach pieniężnych, którą Zamawiający będzie obowiązany zapłacić. Wykonawca składający ofertę jest obowiązany uwzględnić w cenie wszelkie koszty realizacji przedmiotu umowy takie jak np.: koszty transportu, wyżywienia, noclegów, ceł, opłat granicznych, ubezpieczenia, innych opłat oraz podatek od towarów i usług oraz podatek akcyzowy, jeżeli na podstawie odrębnych przepisów sprzedaż towaru podlega obciążeniu podatkiem od towarów i usług lub podatkiem akcyzowym.
8. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym nabycia usług od podmiotów zagranicznych, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek naliczyć zgodnie z obowiązującymi przepisami.
9. Zamawiający w celu ustalenia, czy oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia, zwraca się do Wykonawcy o udzielenie w określonym terminie wyjaśnień dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny. Zamawiający odrzuci ofertę zawierającą rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

10. Zamawiający poprawi w ofercie oczywiste omyłki pisarskie, oczywiste omyłki rachunkowe z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty – niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
11. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą prowadzone będą w PLN. Zamawiający nie dopuszcza rozliczenia za wykonany przedmiot zamówienia w walutach obcych.

13. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert

W trakcie wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami:

Cena (C_c) = 80 %

Jakość (J) = 20 %

Oferta najkorzystniejsza to oferta, która uzyska najwyższą ilość punktów zgodnie z poniższymi zasadami:

$$K = C_c + J$$

Maksymalna ilość punktów jaką może otrzymać oferta to 100.

Ocena ofert w kryterium Cena zostanie określona w oparciu o wzór:

$$C_c = C_n / C_b \times 80$$

gdzie:

C_c – ilość punktów dla badanej oferty za kryterium ceny

C_n – najniższa cena spośród ważnych i nieodrzuconych ofert

C_b – cena badanej oferty

Zamawiający do porównania przyjmie cenę brutto, wynikającą z formularza oferty.

W przypadku kryterium "Cena" oferta otrzyma zaokrągloną do dwóch miejsc po przecinku ilość punktów wynikającą z powyższego działania.

Jakość (J) = 20 % będzie punktowana w następujący sposób:

- posiadanie przez Wykonawcę certyfikatu jakości ISO (lub certyfikatu równoważnego) w zakresie usług prowadzenia tłumaczeń oraz obsługi konferencji (w tym w szczególności usług technicznych związanych z tłumaczeniami symultanicznymi):
100 pkt

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

- posiadanie przez Wykonawcę certyfikatu jakości ISO (lub certyfikatu równoważnego) w zakresie usług prowadzenia tłumaczeń: 50 pkt
- brak posiadania przez Wykonawcę certyfikatu jakości ISO (lub certyfikatu równoważnego) w zakresie usług prowadzenia tłumaczeń oraz / lub obsługi konferencji (w tym w szczególności usług technicznych związanych z tłumaczeniami symultanicznymi): 0 pkt

Ocena ofert w kryterium **Jakość** zostanie określona w oparciu o wzór:

$$J = \text{ilość przyznanych punktów} \times 20$$

Wykonawcy ubiegający się o przyznanie punktów w kryterium "Jakość" są zobowiązani do dołączenia do oferty oryginału lub kserokopii poświadczonej przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem certyfikatu jakości ISO (lub certyfikatu równoważnego) w zakresie usług prowadzenia tłumaczeń oraz obsługi konferencji (w tym w szczególności usług technicznych związanych z tłumaczeniami symultanicznymi) lub certyfikatu jakości ISO (lub certyfikatu równoważnego) w zakresie usług prowadzenia tłumaczeń.

14. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego

1. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom przedstawionym w ustawie Prawo zamówień publicznych oraz SIWZ i została oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane w ogłoszeniu o zamówieniu i SIWZ kryteria wyboru ofert.
2. Zamawiający unieważni postępowanie w sytuacji, gdy wystąpią przesłanki wskazane w art. 93 ustawy Prawo Zamówień Publicznych.
3. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający jednocześnie zawiadomi Wykonawców, którzy złożyli oferty o:
 - wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę (firmę), siedzibę i adres Wykonawcy, którego ofertę wybrano oraz uzasadnienie jej wyboru, a także nazwy (firmy), siedziby i adresy Wykonawców, którzy złożyli oferty wraz ze streszczeniem oceny i porównania złożonych ofert zawierającym punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację,
 - Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, podając uzasadnienie faktyczne i prawne,
 - Wykonawcach, którzy zostali wykluczeni z postępowania o udzielenie zamówienia, podając uzasadnienie faktyczne i prawne,
 - terminie, po którego upływie umowa w sprawie zamówienia publicznego może być zawarta.

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

4. Informacje, o których mowa w pkt. 3 ppkt. 1) Zamawiający zamieści również na stronie internetowej oraz w miejscu publicznie dostępnym w swojej siedzibie.
5. Zamawiający zawrze umowę w sprawie zamówienia publicznego w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przekazania faxem zawiadomienia o wyborze oferty. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem 5 dni jeżeli:
 - w postępowaniu zostanie złożona tylko jedna oferta lub
 - w postępowaniu zostanie złożona więcej niż jedna oferta ale żadna z ofert nie zostanie odrzucona i żaden wykonawca nie zostanie wykluczony z postępowania.
6. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego lub nie wnosi wymaganego zabezpieczenia należytego wykonania umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny, chyba że zachodzą przesłanki do unieważnienia postępowania, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy PZP.

15. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy

Zamawiający nie żąda wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

16. Wzór umowy

Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza w niniejszym postępowaniu zobowiązany będzie do zawarcia umowy według wzoru umowy, stanowiącego Załącznik nr 3 do SIWZ.

Dopuszczalne zmiany postanowień umowy oraz określenie warunków zmian:

1. Wszelkie zmiany umowy mogą być dokonane wyłącznie w formie pisemnej.
2. W przypadku zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu zamówienia lub świadczenia Stron oraz zaistnienia innej, niemożliwej do przewidzenia przed zawarciem umowy okoliczności prawnej, technicznej lub ekonomicznej, za którą żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności, skutkującej brakiem możliwości należytego wykonania umowy Strony przewidują możliwość zmiany umowy w zakresie niezbędnym do wyeliminowania negatywnych skutków opisanych zmian.
3. Przewiduje się możliwość zmiany Strony umowy – Wykonawcy w sytuacji następstwa prawnego wynikającego z odrębnych przepisów.
4. Przewiduje się możliwość zmiany adresów Strony umowy.
5. Przewiduje się możliwość zmniejszenia ilości tłumaczeń pisemnych i ustnych i w konsekwencji zmniejszenie wynagrodzenia brutto w przypadku, gdy zmniejszy się ilość dokumentów do tłumaczenia lub gdy skrócą się terminy pobytu gości uczestniczących w II-im Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym Klasyki

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

- Światowej lub gdy zmieni się program Festiwalu lub wymogi gości Festiwalu czego nie można było przewidzieć przed wszczęciem niniejszego postępowania.
6. Przewiduje się możliwość zmiany terminu wykonania zamówienia w przypadku, gdy zmieni się program Festiwalu lub gdy zmieniają się terminy przyjazdu / wyjazdu gości uczestniczących w II-im Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym Klasyki Światowej w sytuacji, której nie można było przewidzieć przed wszczęciem niniejszego postępowania.

17. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.

Wykonawcom, których interes prawny w uzyskaniu zamówienia doznał lub może doznać uszczerbku w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Prawo Zamówień Publicznych, przysługują środki ochrony prawnej określone w tejże ustawie.

W niniejszym postępowaniu odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:

- 1) opisu sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu,
- 2) wykluczenia Odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia,
- 3) odrzucenia oferty Odwołującego.

Szczegółowe informacje o środkach ochrony prawnej zawiera Dział VI ustawy Prawo zamówień publicznych.

18. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.

19. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

20. Zamawiający nie przewiduje możliwości zawarcia umowy ramowej.

21. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.

22. Zamawiający nie ustanawia dynamicznego systemu zakupów.

23. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień uzupełniających.

24. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

25. Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę w ofercie części zamówienia, której wykonanie powierzy podwykonawcom.

26. Zamawiający nie przewiduje wymagań, o których mowa w art. 29 ust. 4 ustawy PZP.

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

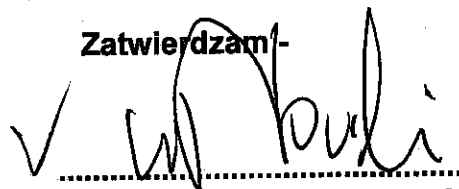
Załączniki do SIWZ:

- 1) Załącznik nr 1 – Wzór formularza oferty
- 2) Załącznik nr 2A – Wzór oświadczenia w trybie art. 22 ust. 1 ustawy PZP
- 3) Załącznik nr 2B – Wzór oświadczenia w trybie art. 24 ust. 1 ustawy PZP
- 4) Załącznik nr 2C – Wzór wykazu usług
- 5) Załącznik nr 2D - Wzór wykazu osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia
- 6) Załącznik nr 2E - Wzór oświadczenia o osobach, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia
- 7) Załącznik nr 3 – Wzór umowy

21.09.2012 r.

.....
data

Zatwierdzam -



.....
podpis kierownika jednostki

Formularz Oferty

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

1. Nazwa Wykonawcy:

Adres Wykonawcy:

Telefon: Fax: E-mail:

NIP Wykonawcy: REGON Wykonawcy:

2. Oferowany termin realizacji przedmiotu zamówienia: od dnia podpisania umowy do 10.12.2012 r.

3. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia za całkowitą cenę

<p>Za cenę całkowitą netto: PLN,</p> <p>słownie netto:</p> <p>tj. brutto: PLN,</p> <p>słownie brutto:.....</p> <p>wg stawki VAT %:</p>

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Podana wyżej cena obejmuje wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia (w tym w szczególności dotyczące przeniesienia praw autorskich do tłumaczeń pisemnych) wg następującego zestawienia:

Lp.	Rodzaj usługi	j.m.	Szacunkowa ilość	Cena jednostkowa netto za 1 j.m.	Cena jednostkowa brutto za 1 j.m.	Stawka VAT	Wartość brutto
1	2	3	4	5	6	7	$8=(4 \times 5) + (4 \times 5) \times 7$
1	Uwierzytelnienie przez tłumacza przysięgłego tłumaczenia umów z języka polskiego na język angielski	strona	45				
2	Tłumaczenie przez tłumacza przysięgłego umowy z języka polskiego na język rosyjski	strona	12				
3	Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka rosyjskiego na język polski	strona	20				
4	Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka niemieckiego na język polski	strona	5				
5	Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka angielskiego na język polski	strona	60				
6	Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka szwedzkiego na język polski	strona	20				
7	Tłumaczenia pisemne literackie	strona sztuk	60				

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Lp.	Rodzaj usługi	j.m.	Szacunkowa ilość	Cena jednostkowa netto za 1 j.m.	Cena jednostkowa brutto za 1 j.m.	Stawka VAT	Wartość brutto
	teatralnych z korektą native speakera/polonisty z języka angielskiego na język polski						
8	Tłumaczenia pisemne literackie katalogu Festiwalu z korektą native speakera z języka polskiego na język angielski	strona	35				
9	Tłumaczenie pisemne literackie sztuk teatralnych z korektą native speakera/polonisty z języka rosyjskiego na język polski	strona	50				
10	Weryfikacja zgodności przekładu literackiego sztuki teatralnej z języka angielskiego na język polski z tekstem przesłanym przez teatr wystawiający spektakl	strona	60				
11	Przygotowanie przez tłumacza napisów do wyświetlania podczas spektaklu będących tłumaczeniem sztuki z języka angielskiego na język polski	strona	56				
12	Przygotowanie przez tłumacza napisów do wyświetlania podczas spektaklu będących tłumaczeniem sztuki z języka rosyjskiego na język polski	strona	60				
13	Przygotowanie przez tłumacza napisów do wyświetlania podczas spektaklu będących	strona	60				

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Lp.	Rodzaj usługi	j.m.	Szacunkowa ilość	Cena jednostkowa netto za 1 j.m.	Cena jednostkowa brutto za 1 j.m.	Stawka VAT	Wartość brutto
	tłumaczeniem sztuki z języka angielskiego na język polski						
14	Tłumacz konsekwentny z języka polskiego na język szwedzki do nadzoru podczas wyświetlania napisów w trakcie spektaklu i próby zespołu teatralnego (2 spektakle + próba)	roboczo - z godzina	16				
15	Tłumaczenia konsekwentne (napisy) z języka rosyjskiego na język polski (2 spektakle + 1 próba)	roboczo - godzina	12				
16	Tłumaczenia konsekwentne (napisy) z języka angielskiego na język polski (2 spektakle + 1 próba)	roboczo - godzina	12				
17	Tłumaczenia konsekwentne (napisy) z języka niemieckiego na język polski (1 spektakl + 1 próba)	roboczo - godzina	8				
18	Tłumaczenia symultaniczne (wykonywane przez dwóch tłumaczy jednocześnie - kabina) z języka rosyjskiego na język polski - 2 spektakle teatralne + 1 próba, co oznacza 3 bloki po 4 godziny (2 bloki - spektakl, 1 blok - próba)	blok 4-o godzinny	3				
19	Zapewnienie	dzień	2				

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Lp.	Rodzaj usługi	j.m.	Szacunkowa ilość	Cena jednostkowa netto za 1 j.m.	Cena jednostkowa brutto za 1 j.m.	Stawka VAT	Wartość brutto
	odpowiedniego sprzętu do tłumaczeń symultanicznych przez okres 2 dni – dwuosobowe kabiny dźwiękoszczelne z wyposażeniem, odbiorniki bezprzewodowe ze słuchawkami jednousznymi każdorazowo dla maks. 500 uczestników – dostarczenie, montaż, obsługa w pełnym zakresie (w tym w szczególności wydawanie i odbiór słuchawek) i demontaż ww. sprzętu						
20	Tłumaczenia konsekwentne języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie)	roboczo - z godzina	70				
21	Tłumaczenia konsekwentne języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki	roboczo - z godzina	68				

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Lp.	Rodzaj usługi	j.m.	Szacunkowa ilość	Cena jednostkowa netto za 1 j.m.	Cena jednostkowa brutto za 1 j.m.	Stawka VAT	Wartość brutto
	(tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu; prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie)						
22	Tłumaczenia konsekwentne z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie)	roboczo - godzina	52				
23	Tłumaczenia konsekwentne z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2	roboczo - z godzina	80				

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Lp.	Rodzaj usługi	j.m.	Szacunkowa ilość	Cena jednostkowa netto za 1 j.m.	Cena jednostkowa brutto za 1 j.m.	Stawka VAT	Wartość brutto
	tłumaczy jednocześnie)						
24	Tłumaczenia języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie)	roboczo - z godzina	84				
25	Zapewnienie odpowiedniego sprzętu do tłumaczeń w formie napisów (projektor + ekran) przez okres 6 dni, w tym montaż, obsługa w pełnym zakresie i demontaż ww. sprzętu. Zamawiający wymaga od Wykonawcy dysponowania projektorem, który zapewni czytelność napisów przy normalnym oświetleniu scenicznym z odległości pomiędzy 10 a 30 metrów. W związku z tym projektor musi mieć komplet odpowiednich obiektywów i uchwyt	dzień	6				

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Lp.	Rodzaj usługi	j.m.	Szacunkowa ilość	Cena jednostkowa netto za 1 j.m.	Cena jednostkowa brutto za 1 j.m.	Stawka VAT	Wartość brutto
	do podwieszania na rurę o średnicy 50 mm. Ekran biały i czarny o wymiarach: szerokość – min. 3 metry, wysokość – min. 1 metr. Przewiduje się projekcje przednie. Ekipa techniczna i sprzęt Wykonawcy muszą być w gotowości do pracy minimum w godzinach 08:00 – 22:00. Zamawiający przewiduje, że napisy będą umieszczone nad lub pod przestrzenią gry aktorów a także, że będą wkomponowane w elementy scenografii zgodnie z wymogami twórców spektaklu; rozmieszczenie projektora i ekranu zgodnie z wymogami twórców spektaklu						
26	Przeprowadzenie w ciągu 14 dni od dnia podpisania umowy w miejscu prezentacji spektakli (w Teatrze im . Stefana Jaracza w Łodzi) technicznych konsultacji w zakresie ustalenia szczegółów dotyczących m.in. rozmieszczenia sprzętu do tłumaczeń w formie napisów	szt.	1				
Razem brutto							

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

przy czym:

- za stronę rozliczeniową tłumaczenia zwykłego przyjmuje się 1800 znaków wraz ze spacjami,
- za stronę rozliczeniową tłumaczenia przysięgłego przyjmuje się 1125 znaków wraz ze spacjami,
- podstawową jednostką rozliczeniową dla tłumaczeń symultanicznych jest blok obejmujący 4 godziny zegarowe,
- podstawową jednostką rozliczeniową dla tłumaczeń konsekwentnych jest 1 godzina zegarowa.

4. Warunki płatności: przelew do 30 dni od dnia otrzymania faktury przez Zamawiającego. Numer rachunku bankowego Wykonawcy, na który następować będzie płatność za realizację umowy:

5. Niniejszym oświadczamy, że:

5.1 Zapoznaliśmy się z dokumentami niniejszego postępowania.

5.2 Do przedmiotowych dokumentów w tym zwłaszcza do wzoru umowy nie wnosimy żadnych zastrzeżeń i akceptujemy je w pełni i w przypadku wybrania naszej oferty jako najkorzystniejszej zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach określonych we wzorze umowy.

5.3 W przypadku wyboru naszej oferty zobowiązujemy się do zrealizowania przedmiotu zamówienia zgodnie z warunkami zapisanymi w SIWZ oraz w zawartej umowie oraz w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.

5.4 Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert (bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert).

5.5 Zamówienie zrealizujemy (* niepotrzebne skreślić):

a) sami,

b) w konsorcjum z:

c) przy udziale podwykonawców,

d) (* wypełniają jedynie przedsiębiorcy prowadzący działalność w spółce cywilnej).

Oświadczamy, że sposób reprezentacji spółki dla potrzeb niniejszego postępowania jest następujący:

e) (* wypełniają jedynie przedsiębiorcy składający ofertę jako konsorcjum).

Oświadczamy, że sposób reprezentacji konsorcjum dla potrzeb niniejszego postępowania jest następujący:

6. Oświadczamy, że za wyjątkiem dokumentów zawartych w ofercie na stronach nr oferta oraz wszelkie oświadczenia i dokumenty złożone przez nas w trakcie niniejszego postępowania są jawne i nie zawierają informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

7. Ofertę niniejszą składamy na kolejno ponumerowanych stronach.

8. Osobą upoważnioną do koordynacji wszelkich działań ze strony Wykonawcy oraz do bieżących kontaktów z Biurem Festiwalowym Zamawiającego jest, nr tel. _____, nr faksu _____, e-mail: _____.

9. Załącznikami do niniejszego formularza oferty, stanowiącymi integralną część oferty są:

1),

2),

3),

4),

5),

6),

7)

....., dnia

.....
podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń
woli
w imieniu Wykonawcy

Załącznik nr 2A do SIWZ

.....
Pieczęć Wykonawcy

Oświadczenie

Biorąc udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej” niniejszym oświadczamy, że spełniamy warunki, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. ustawy Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz.U. z 2010 r. nr 113, poz. 759 z późn. zm.), a w tym:

1. *posiadamy uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,*
2. *posiadamy wiedzę i doświadczenie do wykonania zamówienia,*
3. *dyponujemy odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,*
4. *znajdujemy się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.*

.....
dnia

.....
podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń

woli

w imieniu Wykonawcy

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Załącznik nr 2B do SIWZ

.....
Pieczęć Wykonawcy

Oświadczenie

o braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych

Niniejszym oświadczamy, że biorąc udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej” nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego z powodu okoliczności określonych w art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz.U. z 2010 r. nr 113, poz. 759 z późn. zm.).

.....
dnia

.....
podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń
woli
w imieniu Wykonawcy

**Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”**

Załącznik nr 2C do SIWZ

.....
Pieczęć Wykonawcy

WYKAZ USŁUG

wykonanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie

Lp.	Przedmiot usług	Odbiorca usług	Wartość usług (w PLN brutto)	Data wykonania
1.				
2.				

UWAGA !

Do oferty należy dołączyć dokumenty potwierdzające, że wykazane powyżej usługi zostały wykonane należycie.

..... dnia

..... podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń
woli
w imieniu Wykonawcy

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Załącznik nr 2D do SIWZ

.....
Pieczęć Wykonawcy

WYKAZ OSÓB,
które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia

Lp.	Imię i nazwisko	Informacja na temat kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia	Zakres wykonywanych czynności	Podstawa dysponowania wskazaną osobą
1.				
2.				
3.				

UWAGA !

Do oferty należy dołączyć oświadczenie, że osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, posiadają wymagane uprawnienia, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień.

..... dnia

..... podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń

woli

w imieniu Wykonawcy

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

.....
Pieczęć Wykonawcy

Oświadczenie

Biorąc udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej” niniejszym oświadczamy, że osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, posiadają wymagane prawem uprawnienia.

.....
dnia

.....
podpis osoby uprawnionej do składania oświadczeń

woli

w imieniu Wykonawcy

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

UMOWA /wzór/

Zawarta w dniu 2012 r. w Łodzi
pomiędzy:
Teatrem im. Stefana Jaracza w Łodzi z siedzibą w Łodzi przy ul. Kilińskiego 45 zwanym dalej "Zamawiającym", reprezentowanym przez Wojciecha Nowickiego, Dyrektora Naczelnego
a
firmą z siedzibą, zwaną dalej "Wykonawcą", reprezentowaną przez:,
o następującej treści:

§ 1

1. Niniejsza umowa została zawarta w wyniku postępowania o udzielenia zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2010 r. nr 113, poz. 759 z późn. zm.) oraz postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia oraz na podstawie oferty Wykonawcy.
2. Integralną część niniejszej umowy stanowią: specyfikacja istotnych warunków zamówienia i oferta Wykonawcy.

§ 2

Zamawiający powierza a Wykonawca przyjmuje do wykonania zamówienie publiczne na Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej” zgodnie ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia i złożoną ofertą w terminie od dnia podpisania umowy do 10.12.2012 r.

§ 3

1. Poszczególne tłumaczenia pisemne i ustne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego na podstawie formularza zlecenia, którego wzór stanowi Załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do dokonywania tłumaczeń w zakresie określonym w niniejszej umowie z należytą starannością oraz gwarantuje zgodność tłumaczenia pod względem gramatycznym i stylistycznym (zgodność językowa).

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

3. Wykonawca zobowiązuje się do dokonywania tłumaczeń pisemnych literackich sztuk teatralnych z korektą native-speakera/polonisty.
4. Wykonawca zobowiązuje się do dokonywania pozostałych tłumaczeń pisemnych z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze.
5. Zamawiający zobowiązuje się przekazywać Wykonawcy zlecenia na realizację usługi tłumaczenia drogą elektroniczną na adres e-mail:
.....
6. W przypadku zmiany adresu, o którym mowa w ust. 5 Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie poinformować Zamawiającego o tym fakcie z jednoczesnym podaniem aktualnego adresu e-mail. Zmiana adresu e-mail Wykonawcy nie stanowi zmiany niniejszej umowy.
7. Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie potwierdzić fakt otrzymania zlecenia wykonania tłumaczenia. Wraz z potwierdzeniem Wykonawca przekazuje Zamawiającemu imiona i nazwiska osób, które będą tłumaczami w trakcie wykonywania zlecenia.
8. Zamawiający zobowiązany jest poinformować Wykonawcę o konieczności wykonania tłumaczenia symultanicznego / konsekutywnego nie później niż na 3 dni robocze przed datą realizacji usługi z podaniem języka z którego ma zostać dokonane tłumaczenie oraz określeniem ilości osób, dla których ma zostać wykonane tłumaczenie.
9. Tłumaczenia pisemne w trybie standardowym zostaną wykonane i przekazane Zamawiającemu przez Wykonawcę w terminie od 3 do 10 dni od dnia otrzymania tekstu od Zamawiającego faksem lub drogą elektroniczną.
10. Tłumaczenia pisemne w trybie ekspresowym zostaną wykonane i przekazane Zamawiającemu przez Wykonawcę w terminie 1 dnia od dnia otrzymania tekstu od Zamawiającego faksem lub drogą elektroniczną.
11. Wykonawca będzie dostarczał Zamawiającemu wykonane tłumaczenia pisemne w formie papierowej i elektronicznej (na adres: festival@teatr-jaracza.lodz.pl). Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu wykonane tłumaczenia pisemne do godz. 15.30. Przekazanie tłumaczenia po godz. 15.30. będzie równoważne z przekazaniem go dnia następnego.
12. Tłumaczenia będą wykonywane przez 7 dni w tygodniu.
13. Dokumentem potwierdzającym fakt zrealizowania zlecenia jest Częściowy protokół odbioru sporządzony i podpisany przez upoważnionych przedstawicieli Stron, którego wzór stanowi Załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
14. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania tajemnicy w zakresie wszelkich informacji uzyskanych w trakcie wykonywania umowy.
15. Wykonawca w ramach niniejszego postępowania zobowiązany jest do przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do nieograniczonego w czasie i przestrzeni korzystania i rozporządzania wykonanym tłumaczeniem pisemnym w całości i we fragmentach na wszystkich niezbędnych polach eksploatacji.

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

16. Przeniesienie autorskich praw majątkowych następuje z chwilą odbioru tłumaczenia pisemnego i obejmuje pola eksploatacji określone w art. 50 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

§ 4

1. Usługi zostaną wykonane wg następującego cennika:

Lp.	Rodzaj usług	j.m.	Cena jednostkowa netto / brutto za 1 j.m.	Stawka VAT
1	2	3	4	5
1	Uwierzytelnienie przez tłumacza przysięgłego tłumaczenia umów z języka polskiego na język angielski	strona		
2	Tłumaczenie przez tłumacza przysięgłego umowy z języka polskiego na język rosyjski	strona		
3	Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka rosyjskiego na język polski	strona		
4	Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka niemieckiego na język polski	strona		
5	Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka angielskiego na język polski	strona		
6	Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka szwedzkiego na język polski	strona		
7	Tłumaczenia pisemne literackie sztuk teatralnych z korektą native speaker/polonisty z języka angielskiego na język polski	strona		
8	Tłumaczenia pisemne katalogu Festiwalu promocyjnych z korektą native speaker z języka polskiego na język angielski	strona		
9	Tłumaczenie pisemne literackie sztuk teatralnych z korektą native speaker/polonisty z języka rosyjskiego na język polski	strona		
10	Weryfikacja zgodności przekładu literackiego sztuki teatralnej z języka angielskiego na język polski z tekstem przesłanym przez teatr wystawiający	strona		

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Lp.	Rodzaj usług	j.m.	Cena jednostkowa netto / brutto za 1 j.m.	Stawka VAT
	spektaki			
11	Przygotowanie przez tłumacza napisów do wyświetlania podczas spektaklu będących tłumaczeniem sztuki z języka angielskiego na język polski	strona		
12	Przygotowanie przez tłumacza napisów do wyświetlania podczas spektaklu będących tłumaczeniem sztuki z języka rosyjskiego na język polski	strona		
13	Przygotowanie przez tłumacza napisów do wyświetlania podczas spektaklu będących tłumaczeniem sztuki z języka angielskiego na język polski	strona		
14	Tłumacz konsekwentny z języka polskiego na język szwedzki do nadzoru podczas wyświetlania napisów w trakcie spektaklu i próby zespołu teatralnego	roboczo - godzina		
15	Tłumaczenia konsekwentne (napisy) z języka rosyjskiego na język polski	roboczo - godzina		
16	Tłumaczenia konsekwentne (napisy) z języka angielskiego na język polski	roboczo - godzina		
17	Tłumaczenia konsekwentne (napisy) z języka niemieckiego na język polski	roboczo - godzina		
18	Tłumaczenia symultaniczne (wykonywane przez dwóch tłumaczy jednocześnie - kabina) z języka rosyjskiego na język polski	blok 4-o godzinny		
19	Zapewnienie odpowiedniego sprzętu do tłumaczeń symultanicznych – dwuosobowe kabiny dźwiękoszczelne z wyposażeniem, odbiorniki bezprzewodowe ze słuchawkami jednousznymi każdorazowo dla maks. 500 uczestników – dostarczenie, montaż, obsługa w pełnym zakresie (w tym w szczególności wydawanie i odbiór słuchawek) i demontaż ww. sprzętu	dzień		
20	Tłumaczenia konsekwentne z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski	roboczo - godzina		

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Lp.	Rodzaj usług	j.m.	Cena jednostkowa netto / brutto za 1 j.m.	Stawka VAT
	(tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie)			
21	Tłumaczenia konsekwentne z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie)	roboczo - godzina		
22	Tłumaczenia konsekwentne z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie)	roboczo - godzina		
23	Tłumaczenia konsekwentne z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie)	roboczo - godzina		
24	Tłumaczenia konsekwentne z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie)	roboczo - godzina		
25	Zapewnienie odpowiedniego sprzętu do tłumaczeń w formie napisów (projektor + ekran) dla spektakli / prób w tym montaż, obsługa w pełnym zakresie i demontaż ww. sprzętu.	dzień		

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Lp.	Rodzaj usług	j.m.	Cena jednostkowa netto / brutto za 1 j.m.	Stawka VAT
	Zamawiający wymaga od Wykonawcy dysponowania projektorem, który zapewni czytelność napisów przy normalnym oświetleniu scenicznym z odległości pomiędzy 10 a 30 metrów. W związku z tym projektor musi mieć komplet odpowiednich obiektywów i uchwyt do podwieszania na rurę o średnicy 50 mm. Ekran biały i czarny o wymiarach: szerokość – min. 3 metry, wysokość – min. 1 metr.			
26	Przeprowadzenie w ciągu 14 dni od dnia podpisania umowy w miejscu prezentacji spektakli (w Teatrze im. Stefana Jaracza w Łodzi) technicznych konsultacji w zakresie ustalenia szczegółów dotyczących m.in. rozmieszczenia sprzętu do tłumaczeń w formie napisów	szt.		

przy czym:

- za stronę rozliczeniową tłumaczenia zwykłego przyjmuje się 1800 znaków wraz ze spacjami,
- za stronę rozliczeniową tłumaczenia przysięgłego przyjmuje się 1125 znaków wraz ze spacjami,
- podstawową jednostką rozliczeniową dla tłumaczeń symultanicznych jest blok obejmujący 4 godziny zegarowe,
- podstawową jednostką rozliczeniową dla tłumaczeń konsekwentnych jest 1 godzina zegarowa.

2. Łączne wynagrodzenie brutto Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy nie przekroczy kwoty:zł brutto (słownie:)
3. Podstawą do rozliczeń będzie faktura wystawiona przez Wykonawcę po zrealizowaniu zamówienia uwzględniająca faktyczną ilość wykonanych usług. Kwota brutto na fakturze będzie wynikała z iloczynu cen jednostkowych określonych w § 4 ust. 1 i faktycznie wykonanej ilości usług.
4. Zamawiający dopuszcza fakturowanie częściowe w następujący sposób:
 - za usługi wykonane od dnia podpisania umowy do dnia 15.11.2012 r.,
 - za usługi wykonane od dnia 16.11.2012 r. do dnia 30.11.2012 r.
 - za usługi wykonane od dnia 01.12.2012 r. do dnia 10.12.2012 r.
5. Termin płatności – przelew do 30 dni od dnia otrzymania faktury przez Zamawiającego.
6. Płatność nastąpi przelewem na konto Wykonawcy, tj.:

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

7. Zapłata następuje w dniu obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
8. Wynagrodzenie określone w § 4 ust. 2 obejmuje wszystkie koszty, jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytego wykonania niniejszej umowy, w tym w szczególności dotyczące przeniesienia praw autorskich do tłumaczeń pisemnych, o których mowa w § 3 ust. 15, kosztów dojazdów, zakwaterowania i wyżywienia tłumaczy podczas świadczonych usług oraz ubezpieczenia osób wykonujących zamówienie oraz sprzętu zapewnionego przez Wykonawcę niezbędnego do realizacji przedmiotu niniejszej umowy.
9. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenie lub zagubienie sprzętu niezbędnego do wykonania tłumaczeń symultanicznych (w tym w szczególności słuchawek i odbiorników).

§ 5

1. Strony ustalają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu umowy na zasadzie kar umownych:
 - Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w wykonaniu jednostkowego zlecenia tłumaczenia pisemnego w wysokości 10% wartości brutto tego zlecenia za każdy dzień zwłoki,
 - Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nie przystąpienie do tłumaczenia ustnego w wysokości 100% wartości brutto tego zlecenia,
 - Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w przystąpieniu do tłumaczenia ustnego w wysokości 50% wartości brutto tego zlecenia za każdą godzinę zwłoki,
 - w przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego lub ustnego Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wartości brutto wynagrodzenia określonego w § 4 ust. 2,
 - w przypadku odstąpienia od wykonania umowy przez jedną ze Stron bez winy drugiej Strony, Strona odstępująca zapłaci drugiej Stronie umowy karę umowną w wysokości 5% wynagrodzenia umownego brutto za wyjątkiem przypadku określonego w § 7 ust. 2, dla którego Zamawiający zwolniony będzie od zapłacenia kary.
2. Jeżeli wartość szkody poniesionej przez Zamawiającego przekroczy wartość zastrzeżonej kary umownej, Zamawiający może żądać odszkodowania na zasadach ogólnych.
3. Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia w przypadku, gdy Zamawiający nie wykorzysta wszystkich usług wskazanych w specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

§ 6

1. Przedmiot umowy zostanie wykonany siłami własnymi* / przy udziale podwykonawców* (*niepotrzebne skreślić).

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

2. Wykonawca jest odpowiedzialny wobec Zamawiającego za działania bądź zaniechania podwykonawcy jak za własne działania bądź zaniechania.

§ 7

1. W sprawach nie unormowanych niniejszą umową zastosowanie mają odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych jeżeli ustawa prawo zamówień publicznych nie stanowi inaczej.
2. Zamawiający, oprócz wypadków wymienionych w przepisach Kodeksu Cywilnego, może odstąpić od umowy także w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy w trybie i na zasadach określonych w art. 145 ust. 1 i 2 ustawy Prawo zamówień publicznych.
3. Wszelkie zmiany postanowień niniejszej umowy mogą wystąpić wyłącznie na piśmie pod rygorem nieważności.
4. Niedopuszczalna jest pod rygorem nieważności taka zmiana niniejszej umowy w stosunku do treści oferty, która wykracza poza możliwość oraz warunki takiej zmiany przewidziane w specyfikacji istotnych warunków zamówienia lub ogłoszeniu o zamówieniu.
5. Spory, mogące powstać przy wykonywaniu niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 8

1. Koordynatorem wszelkich działań związanych z realizacją niniejszej umowy ze strony Wykonawcy jest:, tel., e-mail
2. Przedstawicielami Zamawiającego oraz osobami upoważnionymi do zlecenia usług objętych niniejszą umową zgodnie z Załącznikiem nr 1 do umowy są:
p. Krystyna Filip, t tel. 42 662 33 17, fax 42 662 33 55,
e-mail festival@teatr-jaracza.lodz.pl.

§ 9

Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze Stron.

Zamawiający:

Wykonawca:

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

**Formularza zlecenia
z dnia 2012 r.**

Dotyczy:

Zlecenie wykonania usługi wg poniższej specyfikacji:

Lp.	Rodzaj usług	j.m.	Termin wykonania usługi	Ilość	Uwagi
1	2	3	4	5	6
1	Uwierzytelnienie przez tłumacza przysięgłego tłumaczenia umów z języka polskiego na język angielski	strona			
2	Tłumaczenie przez tłumacza przysięgłego umowy z języka polskiego na język rosyjski	strona			
3	Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka rosyjskiego na język polski	strona			
4	Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka niemieckiego na język polski	strona			
5	Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka angielskiego na język polski	strona			
6	Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka szwedzkiego na język polski	strona			
7	Tłumaczenia pisemne literackie sztuk teatralnych z korektą native speakera/polonisty z języka angielskiego na język polski	strona			
8	Tłumaczenia pisemne katalogu Festiwalu promocyjnych z korektą native speakera z języka polskiego na język angielski	strona			
9	Tłumaczenie pisemne literackie sztuk teatralnych z korektą native speakera/polonisty z języka rosyjskiego na język polski	strona			
10	Weryfikacja zgodności przekładu	strona			

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Lp.	Rodzaj usług	j.m.	Termin wykonania usługi	Ilość	Uwagi
	literackiego sztuki teatralnej z języka angielskiego na język polski z tekstem przesłanym przez teatr wystawiający spektakl				
11	Przygotowanie przez tłumacza napisów do wyświetlania podczas spektaklu będących tłumaczeniem sztuki z języka angielskiego na język polski	strona			
12	Przygotowanie przez tłumacza napisów do wyświetlania podczas spektaklu będących tłumaczeniem sztuki z języka rosyjskiego na język polski	strona			
13	Przygotowanie przez tłumacza napisów do wyświetlania podczas spektaklu będących tłumaczeniem sztuki z języka angielskiego na język polski	strona			
14	Tłumacz konsekutywny z języka polskiego na język szwedzki do nadzoru podczas wyświetlania napisów w trakcie spektaklu i próby zespołu teatralnego	roboczo - godzina			
15	Tłumaczenia konsekutywne (napisy) z języka rosyjskiego na język polski	roboczo - godzina			
16	Tłumaczenia konsekutywne (napisy) z języka angielskiego na język polski	roboczo - godzina			
17	Tłumaczenia konsekutywne (napisy) z języka niemieckiego na język polski	roboczo - godzina			
18	Tłumaczenia symultaniczne (wykonywane przez dwóch tłumaczy jednocześnie - kabina) z języka rosyjskiego na język polski	blok 4-o godzinny			
19	Zapewnienie odpowiedniego sprzętu do tłumaczeń symultanicznych – dwuosobowe kabiny dźwiękoszczelne z wyposażeniem, odbiorniki bezprzewodowe ze słuchawkami jednousznymi każdorazowo dla maks. 500 uczestników – dostarczenie, montaż, obsługa w pełnym zakresie (w tym w szczególności wydawanie i odbiór	dzień			

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Lp.	Rodzaj usług	j.m.	Termin wykonania usługi	Ilość	Uwagi
	sluchawek) i demontaż ww. sprzętu				
20	Tłumaczenia konsekutywne z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie)	roboczo - godzina			
21	Tłumaczenia konsekutywne z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie)	roboczo - godzina			
22	Tłumaczenia konsekutywne z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie)	roboczo - godzina			
23	Tłumaczenia konsekutywne z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie)	roboczo - godzina			
24	Tłumaczenia konsekutywne z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie)	roboczo - godzina			

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Lp.	Rodzaj usług	j.m.	Termin wykonania usługi	Ilość	Uwagi
25	Zapewnienie odpowiedniego sprzętu do tłumaczeń w formie napisów (projektor + ekran) dla spektakli / prób w tym montaż, obsługa w pełnym zakresie i demontaż ww. sprzętu. Zamawiający wymaga od Wykonawcy dysponowania projektorem, który zapewni czytelność napisów przy normalnym oświetleniu scenicznym z odległości pomiędzy 10 a 30 metrów. W związku z tym projektor musi mieć komplet odpowiednich obiektywów i uchwyt do podwieszania na rurę o średnicy 50 mm. Ekran biały i czarny o wymiarach: szerokość – min. 3 metry, wysokość – min. 1 metr.	dzień			
26	Przeprowadzenie w ciągu 14 dni od dnia podpisania umowy w miejscu prezentacji spektakli (w Teatrze im . Stefana Jaracza w Łodzi) technicznych konsultacji w zakresie ustalenia szczegółów dotyczących m.in. rozmieszczenia sprzętu do tłumaczeń w formie napisów.	szt.			

zgodnie z umową z dn. na Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Osoba zlecająca:

Uwagi:

.....

Podpis Zamawiającego:

.....

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Załącznik nr 2 do umowy

**Częściowy protokół odbioru
z dnia 2012 r.**

Dotyczy:

Odbiór wykonanej usługi:

Lp.	Rodzaj usługi	j.m.	Data zlecenia	Data wykonania usługi	Wykonana ilość j.m.	Cena jednostkowa netto / brutto za j.m.	Wartość wykonanej usługi
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Uwierzytelnienie przez tłumacza przysięgłego tłumaczenia umów z języka polskiego na język angielski	strona					
2	Tłumaczenie przez tłumacza przysięgłego umowy z języka polskiego na język rosyjski	strona					
3	Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka rosyjskiego na język polski	strona					
4	Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka niemieckiego na język polski	strona					
5	Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka angielskiego na język polski	strona					
6	Tłumaczenia pisemne z wewnętrzną kontrolą jakości tłumaczenia w biurze z języka szwedzkiego na język polski	strona					
7	Tłumaczenia pisemne literackie sztuk teatralnych z korektą native speakera/polonisty z języka angielskiego na język polski	strona					
8	Tłumaczenia pisemne literackie katalogu Festiwalu z korektą native speakera z	strona					

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania
„II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Lp.	Rodzaj usługi	j.m.	Data zlecenia	Data wykonania usługi	Wykonana ilość j.m.	Cena, jednostkowa netto / brutto za j.m.	Wartość wykonanej usługi
	języka polskiego na język angielski						
9	Tłumaczenie pisemne literackie sztuk teatralnych z korektą native speaker/polonisty z języka rosyjskiego na język polski	strona					
10	Weryfikacja zgodności przekładu literackiego sztuki teatralnej z języka angielskiego na język polski z tekstem przesłanym przez teatr wystawiający spektakl	strona					
11	Przygotowanie przez tłumacza napisów do wyświetlania podczas spektaklu będących tłumaczeniem sztuki z języka angielskiego na język polski	strona					
12	Przygotowanie przez tłumacza napisów do wyświetlania podczas spektaklu będących tłumaczeniem sztuki z języka rosyjskiego na język polski	strona					
13	Przygotowanie przez tłumacza napisów do wyświetlania podczas spektaklu będących tłumaczeniem sztuki z języka angielskiego na język polski	strona					
14	Tłumacz konsekutywny z języka polskiego na język szwedzki do nadzoru podczas wyświetlania napisów w trakcie spektaklu i próby zespołu teatralnego	roboczo - godzina					
15	Tłumaczenia konsekutywne (napisy) z języka rosyjskiego na język polski	roboczo - godzina					
16	Tłumaczenia konsekutywne (napisy) z języka angielskiego na język polski	roboczo - godzina					
17	Tłumaczenia konsekutywne (napisy) z języka niemieckiego na język polski	roboczo - godzina					

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Lp.	Rodzaj usługi	j.m.	Data zlecenia	Data wykonania usługi	Wykonana ilość j.m.	Cena jednostkowa netto / brutto za j.m.	Wartość wykonanej usługi
18	Tłumaczenia symultaniczne (wykonywane przez dwóch tłumaczy jednocześnie - kabina) z języka rosyjskiego na język polski	blok 4-o godzinny					
19	Zapewnienie odpowiedniego sprzętu do tłumaczeń symultanicznych – dwuosobowe kabiny dźwiękoszczelne z wyposażeniem, odbiorniki bezprzewodowe ze słuchawkami jednousznymi każdorazowo dla maks. 500 uczestników – dostarczenie, montaż, obsługa w pełnym zakresie (w tym w szczególności wydawanie i odbiór słuchawek) i demontaż ww. sprzętu	dzień					
20	Tłumaczenia konsekwentne z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie)	roboczo - godzina					
21	Tłumaczenia konsekwentne z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie)	roboczo - godzina					
22	Tłumaczenia konsekwentne z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski (tłumaczenia	roboczo - godzina					

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Lp.	Rodzaj usługi	j.m.	Data zlecenia	Data wykonania usługi	Wykonana ilość j.m.	Cena, jednostkowa netto / brutto za j.m.	Wartość wykonanej usługi
	wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie)						
23	Tłumaczenia konsekwentne z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie)	roboczo - godzina					
24	Tłumaczenia konsekwentne z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski (tłumaczenia wykonywane w trakcie montażu spektaklu, prób do spektaklu oraz spotkań zespołu teatralnego z widzami itp. – istnieje możliwość wykonywania tłumaczeń przez 2 tłumaczy jednocześnie)	roboczo - godzina					
25	Zapewnienie odpowiedniego sprzętu do tłumaczeń w formie napisów (projektor + ekran) dla spektakli / prób, w tym montaż, obsługa w pełnym zakresie i demontaż ww. sprzętu. Zamawiający wymaga od Wykonawcy dysponowania projektorem, który zapewni czytelność napisów przy normalnym oświetleniu scenicznym z odległości pomiędzy 10 a 30 metrów. W związku z tym projektor musi mieć komplet odpowiednich obiektywów i uchwyt do podwieszania na	dzień					

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Lp.	Rodzaj usługi	j.m.	Data zlecenia	Data wykonania usługi	Wykonana ilość j.m.	Cena, jednostkowa netto / brutto za j.m.	Wartość wykonanej usługi
	rurę o średnicy 50 mm. Ekran biały i czarny o wymiarach: szerokość – min. 3 metry, wysokość – min. 1 metr.						
26	Przeprowadzenie w ciągu 14 dni od dnia podpisania umowy w miejscu prezentacji spektakli (w Teatrze im. Stefana Jaracza w Łodzi) technicznych konsultacji w zakresie ustalenia szczegółów dotyczących m.in. rozmieszczenia sprzętu do tłumaczeń w formie napisów	szt.					
Łącznie wartość wykonanej usługi							

zgodnie z umową z dn. na Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

Przekazujący: - ze strony Wykonawcy

Osoby dokonujące odbioru:

1. - ze strony Zamawiającego,

2. - ze strony Zamawiającego,

Uwagi:

.....
.....

Podpisy:

Po stronie Zamawiającego:

Po stronie Wykonawcy:

.....

.....

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych w ramach zadania „II Międzynarodowy Festiwal Teatralny Klasyki Światowej”

.....

Protokół sporządzono w 2 egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.